

六级翻译-西游记北京新东方吴娜

《西游记》(Journey to the West) 也许是中国文学四大经典小说中最具影响力的一部, 当然也是在国外最广为人知的一部小说。这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist scripture) 的艰难历程。虽然故事的主题基于佛教, 但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材, 创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。其中最著名的是孙悟空, 他与各种各样妖魔斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

Journey to the West is probably the most influential one of the four classic novels in Chinese literature, which, of course, is also the most well-known Chinese novel abroad. What the novel depicted is the tough journey made by a famed monk, Hsuan-tsang, followed by three attendants, crossing western China to India to fetch the Buddhist scripture. Though the theme of the story comes from Buddhism, abundant materials from Chinese folk tales and myths are employed to create diverse images of both characters and animals vividly, the most famous of which is Monkey King. Stories of Monkey King fighting various demons are virtually known to every kid in China.

1. 《西游记》也许是中国文学四大经典小说中最具影响力的一部, 当然也是在国外最广为人知的一部小说。

考点: 非限定性定语从句

词汇: 四大经典小说 the four classic novels

2. 这部小说描绘了著名僧侣玄奘在三个随从的陪同下穿越中国西部地区前往印度取经 (Buddhist

scripture) 的艰难历程。

考点：主语从句同位语

词汇：著名的 famed, 僧侣 monk, 艰难历程 a tough / arduous journey

3. 虽然故事的主题基于佛教，但这部小说采用了大量中国民间故事和神话的素材，创造了各种栩栩如生的人物和动物形象。

考点：让步状语从句，非谓语动词

词汇：主题 theme, 佛教 Buddhism, 采用 employ

第二个翻译版本：

Though the theme of the story is from Buddhism, abundant materials from Chinese folk tales and myths are employed, creating diverse images of both characters and animals vividly.

4. 其中最著名的是孙悟空，他与各种各样妖魔斗争的故事几乎为每个中国孩子所熟知。

考点：被动语态

词汇：妖魔 demon

第二个翻译版本：

Of all characters, the most famous one is Monkey King. Almost every kid in China is familiar with the stories of Monkey King fighting various demons.